

FRANCA KATOLIKA ESPERANTISTO

Organo de FRANCA LIGO DE KATOLIKAJ ESPERANTISTOJ, filio de IKUE

===== LA HOUSSAYE-en-BRIE (Seine-et-Marne) FRANCE =====

Prezidanto : S-ro R. CL. COLAS, - 6, rue de Mézières, - PARIS -6-
Sekretario : S-ro Jean BARRIER, 89, rue Salengro, - DRANCY -93-
Kasistino : S-ino J. VINCENT, rue des Oiseaux, - LES ANDELYS -27-
C.C.P.- Ligue Française Espérantiste Catholique, - Rouen- 2 324 93 K-
--- Abono : 3 Fr- + kotizo : 1 Fr- = sume = 4 Fr-

Redaktoro : S-ino J. Vincent, rue des Oiseaux, - LES ANDELYS -27-

Sendu la materialon por la bulteno antaŭ la 1-a de januaro,
la 1-a de aprilo, la 1-a de Julio, la 1-a de oktobro.

+++++

*** N° 86 *** BULLETIN TRIMESTRIEL *** TRIMONATA BULTENO *****

Sankta PIO X-a, preĝu por ni.

--- Oktobro 1970 ---

=====

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

E N H A V O

Paĝoj	:	2	:	Venu paŝtisto de Izrael...
"		2 - 3	:	Vortoj de l'Papo
"		3	:	Perkorresponda kurso
"		4	:	Kongreso de la Katolika Ligo 1971
"		5	:	Aliĝilo " " " 1971
"		6	:	Miaj impresoj pri Vieno
"		7 - 20	:	2-a kongreso de Kristanaj Esperantistoj 1970
"		8-9-10-11-	:	Universala
"		12 ĝis 19	:	Espéranto-Actualités
"		20	:	Paska kultura semajno 1971
"		20	:	Nia membraro
"		20	:	Enketo
"		21	:	Bilanco de la jaro 1969
"		21- 22	:	Protokolo de la komitatkunveno en Paris
"		23	:	Lingva angulo
"		23	:	Kotiztabelo 1970

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Komitat kunveno (publika) : dimanĉo, la 6-an de decembro 1970,
je la 15-a horo, ĉe Chabrol, Paris.

M I A J I M P R E S O J P R I V I E N O .

=====

Mi tre ĝojis partopreni la Universalan Esperanto-Kongreson en Vieno.

Ni alvenis aŭtomobile pasante tra Germanujo kaj ni haltis poste al Salzburgo, belega urbo de Mozart, kie ni ŝatis la vidaĵon de la tre malnova kastelo.

Vendredon vespere, ni atengis Vienon kaj iris rekte al nia loĝejo. Post bona ripozo, mia fratino kaj mi iris sabaton al la kongresejo por ricevi la diversajn dokumentojn. Tiun matenon, mi jam renkontis geamikojn, kiujn mi konis en la kastelo Gresillon.

Dum la interkonatiĝa vespero, mi konatiĝis kun gejapanoj kaj Aŭstralinnino. Ni bone babilis kune.

Dimanĉon, la 2-an de aŭgusto 1970, okazis la inaŭguro de la 55-a Univerŝala Kongreso de Esperanto.

Tiu-ĉi inaŭguro restos gravega en la historio de Esperanto kaj de la homaro. Fakte, la Prezidanto mem de la Aŭtria Respubliko inaŭguris la kongreson. Li perfekte parolis la Internazian Lingvon kaj li estis sufiĉe emociita. La Prezidanto de U.E.A., profesoro Lapenna, dankis al li. Poste venis la salutoj de la oficialoj reprezentantoj el diversaj landoj, finfine la salutoj de la 45 landoj, kiuj partoprenis la kongreson.

La aŭstra vespero estis tre agrabla.

La aliajn tagojn, mi partoprenis plurajn kunvenojn kaj tre interesajn ekskursojn en la ĉirkaŭaĵo de Vieno. Mi ankaŭ vizitis la tre konatan kastelon Schönbrunn.

Merkredon vespere, la balo estis tre plaĉa, kompreneble ni dancis multajn valsojn : en Vieno.

Mi ankaŭ povis konstati, ke la Danubo estas vere blua de la alta "Danubo-turo".

Sabaton matene; la solena fermo de la 55-a Univerŝala Kongreso okazis en la granda salono Zamenhof de la kongresejo (Sofiensaal).

Ni ĉiuj estis kontentaj dum tiu kongreso. Mi esperas reiri iun tagon al la bela lando Aŭstrujo... kaj mi diras al vi "ĝis la revido en Londono" por la 56-a Univerŝala Kongreso.

BONNET Sylvie, el Les Andelys.

=====

2-a KONGRESO DE KRISTANAJ ESPERANTISTOJ.

=====

La 23-6-1970 alvenis la oficiala malakcepto de la 2-a Kongreso de la Kristanaj Esperantistoj en BRNO.

La 25-7-1970 okazis la malfermo de la 2-a Kongreso de la Kristanaj Esperantistoj en Klagenfurt (Aŭstrio).

Unu monato sufiĝis por trovi anstataŭantan kongresurbon kaj organizi la kongreson ! Tiun, kvazaŭ, miraklon ni ŝuldas al la grandega sindonemo kaj kuraĝo de 4 Klagenfurtanoj : S-anoj SCHMID, DURRSCHMID, MULLER, kaj CASAR.

La kongresejo estis la tre taŭga Kolpingdomo, kie 100 gekongresanoj (67 KELI-anoj kaj 33 IKUE-anoj) el 14 nacioj, dum tuta semajno, laboris kaj distriĝis harmonie.

Sabate (25-7-) je la 19.30 okazis la interkona vespero en la granda salono de la internacia foira restoracio.

Dimanĉe, je la 9h50 okazis, por la katolikoj, diservo en la kapelo de la Kolpingdomo. Je la 11h, dum la solena inaŭguro de la kongresejo; S-ro TUINDER, prezidanto de IKUE faris la festparoladon pri la temo : "Ekumena konscio!". Je 14h30, ekskurso kondukis nin al Hollenburgo kaj je 18h30 ĉiuj kongresanoj partoprenis al ekumena diservo en la evangelia Johanespreĝejo.

Pro la neŝufiĉa prepartempo, ne ekzistis antaŭpresita programo kaj ĉiu vespere la kongresanoj estis informitaj pri la morgaŭa programo kaj ĉiu tago estis plenigita kun matena diservo, laborkunveno aŭ prelego, ekskurso kaj arta vespero.

Ni aŭskultis 2 prelegojn kiuj rilatis al Jan Amos Komensky, okaze de la 300-a datreveno de lia morto; ilin faris D-ro HUBE el Vieno kaj D-ro HORSKY el Praha.

Ĉiuj vesperoj ni havis tre variajn programojn kun muziko, kantoj, popoldanccj, Ghandi-vesperon; ĉiuj estis majstre organizita de pastoro BURKHARDT prezidanto de KELI helpo de la germana junulara ĥoro kaj de la tuta familio KOOPMANS el Nederlando.

La vetero favorigis nin kaj, kun ĉiam varma suno, ni vizitis la urbon, cetere belega, lunde; marde ni ekskursis al Magdalensberg; merkrede ni veturis al Gurk (la pli frua episkopejo de Karintio kun ĝia mirinda katedralo). Jaŭde matene ni havis diservon el la belega preĝejo de Maria Saal kaj posttagmeze ni ŝipekskursis sur la Wörthlago.

... UNIVERSALA

SED NI NE FORGESU ALPORTI AL ILI LA DIAN VORTON:

ankaŭ la SANKTA EVANGELIO
ESTAS UNIVERSALA, KAJ
RAJTAS ĜIN RICEVI

ĈIU HOMO

EN LA MONDO,

EL KIU AJN RASO

AU KOLORO LI ESTU.

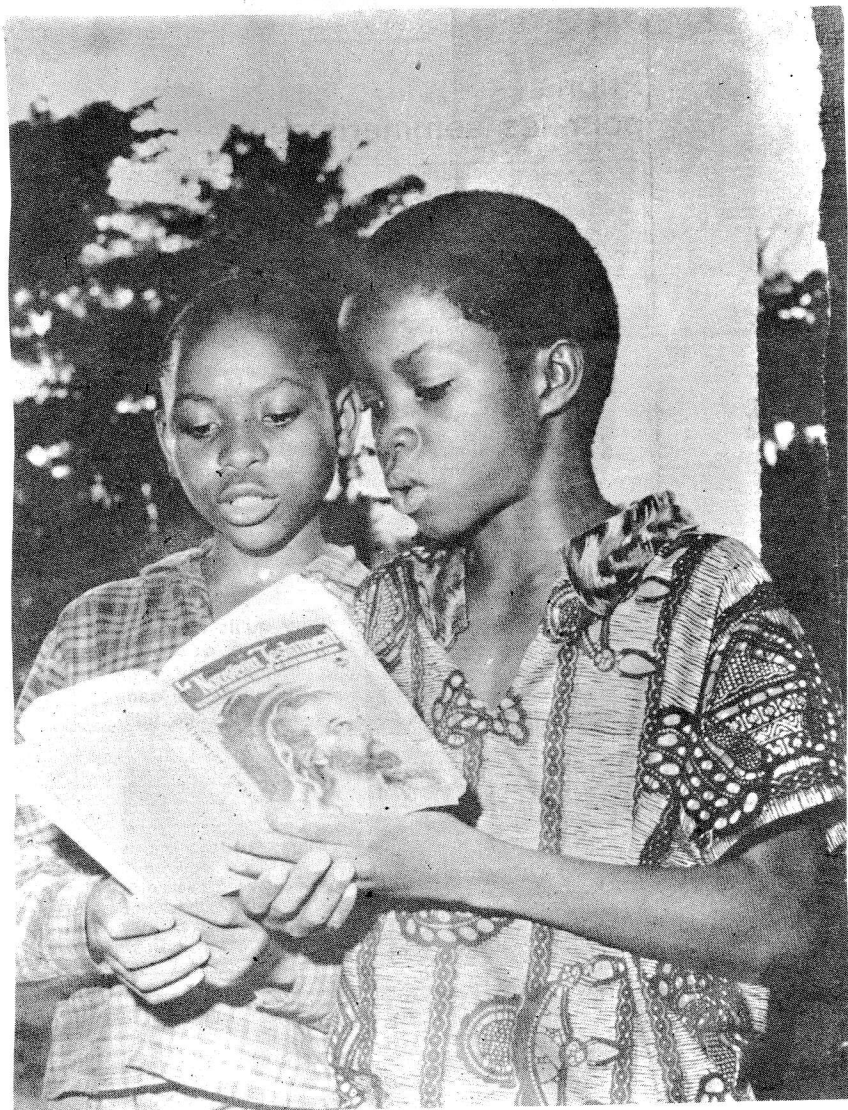
TIUJ DU JUNAJ

SEMINARIANOJ HAVAS TIUN

FELIĈON, SED ĈU TIUJ

ISLAMANOJ JAM AŬDIS

PRI ĜI?



UNIVERSALA



KATOLIKA SIGNIFAS . .

NI NASKIĜIS EN
KRISTANA LANDO, EN TIU
FRANCUJO, KIUN ONI NOMA
" LA UNUENASKITA FILINO
L' EKLEZIO", KIU JAM DOI
AL LA MONDO EMINENTAJN
SANKTULOJN, KIEL
JOHANINON D' ARK,
VINCENTON DE PAŬLO,
TEREZIAN EL LISIEUX.

NI JA RAJTAS FIERI
PRI TIO.

LAŬDINDE!
KROME, NI LERNIS
UNIVERSALAN LINGVON POR
PLI BONE KOMPRENI NIAJN
HOMAJN FRATOJN.

LAŬDINDE!

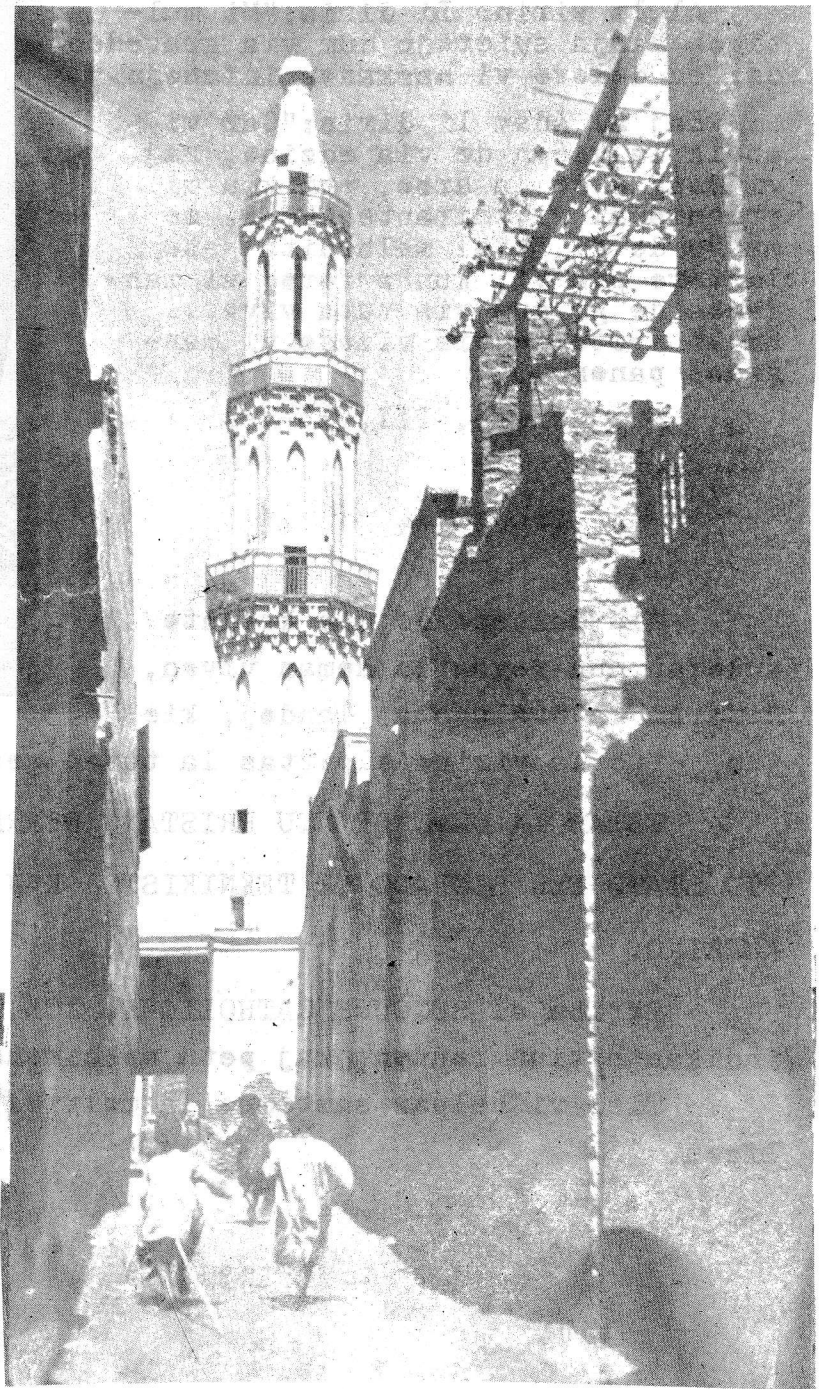
KIAM VENIS LA TAGO DE LA
VIRGINO MARIA, LA PROFUNDA
KAJ SENKIALA CELECO DE
L' UNIVERSO SUBITE APERIS..
ĈIO MOVIĜIS AL LA ETULO
NASKIĜINTA EL LA VIRINO.

.....

KAJ DE KIAM LI MORTIS KAJ
REVIVIĜIS, ĈIO DAŬRE
MOVIĜAS. . .

EN LA PLIDAŬRIGO DE TIU
GENERADO TROVIĜAS LA
EKSTREMA VOLFORTO DE ĈIU
KREIGA AKTIVECO.

TEILHARD DE CHARDIN.



Virino irante ĉerpi akvon en bambu-
tigoj →

Al la virino Li diris: "Mi mult-
tigas viajn suferojn dum via gravedee-
co; en delero vi naskados infanojn."

Kaj al Adam Li diris: "Car vi
obeis la voĉon de via edzino, kaj
vi manĝis de la arbo, pri kiu mi
ordonis al vi, dirante, ke vi ne
manĝu de ĝi, tial malbenita estu
la tero pro vi; kun suferoj vi man-
ĝados de ĝi dum via tuta vivo...
En la ŝvito de via vizaĝo vi man-
ĝados panon..."

Genezo, III, 16-19.

&°&°&°&°&

Tiu malbeno de nia kreinto
ankoraŭ nun regas la homan vivon,
ĉefe en la evoluantaj landoj, kie
plej ofte la virino elportas la tutan pezon de la ĉiutaga labore.

ESTAS LA DEVO DE ĈIU KRISTANO NEPRE HELPI AL PLIBONIGO DE
TIU STATO PER SENDADO DE TEKNIKISTOJ KAJ ILOJ AL AFRIKO, AZIO, SUD-
AMERIKO.

Skribu al SECOURS CATHOLIQUE, 106, rue du Bac PARIS VII,
indikante tiun fonton, kaj petu specimenon de "MESSAGES".

Tiel vi helpes samtempe la malriĉajn landojn kaj la Katolikan
Ligon.

%%%%%



« La communication des peuples est si grande, qu'ils ont absolument besoin d'une langue commune ».
MONTESQUIEU (1728)

Ouvrant à Vienne le 55^e Congrès Universel d'Espéranto le président de la République Franz Jonas a déclaré :

“ La valeur de l'Espéranto ne peut plus être contestée ”

Les 2.000 participants de 46 pays présents au 55^e Congrès Universel, qui s'est tenu à Vienne, du 1^{er} au 8 août, ont vécu un moment historique. C'est en effet la première fois au monde qu'un chef d'Etat prononce un discours en espéranto. Le président Jonas avait tenu à assister à la séance inaugurale et à prononcer un important discours en faveur de la diffusion de l'espéranto. (On pourra lire par ailleurs les passages les plus marquants de son intervention). Les représentants officiels de 16 pays assistaient également à l'ouverture et six d'entre eux saluèrent le congrès en langue internationale, en particulier celui des Etats-Unis, M. White. On notait avec regret l'absence de la France, pourtant invitée... et cela d'autant plus que la délégation de notre pays, avec 250 membres était la plus importante...

Placé sur le thème de « l'année internationale de l'éducation », proclamée par l'O. N.U., les travaux des organisations espérantophones spécialisées et ceux des différentes commissions de l'Association Universelle pour l'Espéranto (tourisme, commerce et industrie, information, enseignement) ont réuni un grand nombre de délégués.

Parmi les manifestations culturelles offertes aux congressistes, l'Université Internationale d'Eté occupe une place de choix. En effet les conférences qui y sont données en espéranto par des professeurs d'universités suscitent un très vif intérêt en raison de la diversité des thèmes traités. Ex. : Prof. Lapenna (Ecoles des Sciences politiques, Londres) : « Succès et échecs des Nations-Unies ». — Dr. Bormann (professeur d'économie politique à l'Académie d'administration, Hambourg) : « Les formes d'intégrations économiques, avantages et problèmes ». — Prof. Waringhien (agrégé de linguistique, Paris, auteur du dictionnaire illustré d'espéranto) : « Problèmes lexicographiques et lexico-

logiques posés par la réalisation du dictionnaire illustré », etc. Le concours international d'orateurs, réservé aux jeunes, a été gagné par un Anglais (sur le thème « Que veut ma génération ? »). Le concours « Belles-Lettres » a, dans les différentes catégories « Poésie originale et traduite », « Prose originale », « Drame original », permis de couronner de jeunes écrivains et poètes hongrois, japonais, italien et danois.

Les soirées théâtrales, qui eurent lieu au Raimund-theater, consacrèrent le talent d'une jeune comédienne polonaise très connue dans son pays, Karina Waškiewicz, dans un monologue de P. Lagerkvist, « Sybilla », et celui d'une troupe de comédiens bulgares professionnels, dans « Le règne des femmes », une comédie satirique, de S. Kostov.

Citons également le remarquable récital littéraire de l'acteur soviétique Rytjkov sur Alexandre Soljenitsine (Rytkov, qui vit à Londres aujourd'hui, était le sosie de Lénine et interprétait son personnage dans les films et à la TV soviétique).

Il faut encore mentionner l'inoubliable réception offerte par le maire de Vienne, M. Marek, en son Hôtel de ville, au son des valse viennoises. L'hospitalité autrichienne n'est pas un vain mot...

L'office religieux catholique, concélébré en espéranto par 11 prêtres de 8 pays, eut lieu à la Minoritenkirche.

RESULTATS DES TRAVAUX :

« ACTION EUROPE ». — Poursuivant les travaux commencés en 1969 à Strasbourg à l'occasion du premier congrès franco-allemand, les associations française, italienne et allemande ont mis sur pied un comité de coordination chargé d'étudier l'implantation d'un bureau permanent d'information sur l'espéranto à l'intention des organisations européennes siégeant à Strasbourg.



« ENSEIGNEMENT ». — A la suite de la Conférence internationale des enseignants espérantophones, qui s'est tenue en juillet à Maribor (Yougoslavie), la commission a pris note de la décision prise par l'Autriche, la Bulgarie, la Hongrie, l'Italie et la Yougoslavie d'introduire, à titre expérimental, l'espéranto dans un certain nombre d'écoles. Par ailleurs, une revue pédagogique internationale, entièrement rédigée en espéranto, vient de sortir, à laquelle collaborent des enseignants de tous les pays.

« INFORMATION ». — La réunion de travail des services d'information des associations nationales d'espéranto a été fructueuse. Afin d'intensifier par tous les moyens l'information de l'opinion publique, de la sensibiliser sur les problèmes des langues, le principe d'un séminaire d'étude, d'échanges permanents entre les responsables sur leurs expériences réciproques, et d'une plus étroite collaboration avec l'Association internationale des journalistes espérantophones a été adopté.

II^e CONGRES DES ENFANTS ESPERANTOPHONES. — Une quarantaine d'enfants de 8 à 14 ans, de 12 pays, pour la plupart espérantophones de naissance (5 autrichiens, 4 anglais, 2 bulgares, 5 français, etc.), s'étaient retrouvés pour un petit congrès à leur mesure à Hörndlwald, dans la banlieue viennoise.

LE 38^e CONGRES INTERNATIONAL DES AVEUGLES avait également réuni dans la capitale autrichienne 130 personnes de 16 pays.

Le prochain Congrès Universel, 56^e du nom, aura lieu, en août 1971, à Londres; le 57^e, en 1972, à Portland (Oregon, U.S.A.).

EXTRAIT DE L'ALLOCATION
PRONONCÉE EN ESPERANTO
PAR LE PRESIDENT JONAS

« Bien que la vie internationale s'intensifie chaque jour, le monde officiel continue d'utiliser des instruments d'entente caducs et inadéquats. Il est vrai que la technique moderne facilite la tâche des traducteurs professionnels pendant les congrès, mais pas davantage. Leurs appareils techniques ne sont que des jouets imparfaits comparés à la tâche gigantesque qu'il reste à accomplir, c'est-à-dire vaincre les barrières linguistiques entre les peuples, entre des millions d'hommes...

« C'est pourquoi les espérantistes doivent être des réalistes. Qu'ils se tournent vers la jeunesse et aussi vers les responsables des peuples et des états... Le problème de la langue internationale n'est plus au stade de la théorie. L'Espéranto a résolu ce problème : de la théorie, il est passé à la pratique...

« L'Espéranto a subi avec succès tous les examens auxquels il a été soumis, qu'il s'agisse de science et de technique, de politique et de commerce, de pédagogie et de littérature. De quelles preuves les sceptiques ont-ils encore besoin? LA VALEUR DE L'ESPERANTO NE PEUT PLUS ETRE CONTESTEE.

« L'actuelle génération d'espérantophones sont les pionniers de l'Espéranto dans la vie pratique. Mais qu'ils n'oublient jamais que l'Espéranto est à tout jamais lié aux grands et nobles idéaux : à la solidarité entre les peuples, au progrès de l'humanité, à la paix du monde!... »

LES RESOLUTIONS ADOPTEES par le Congrès soulignent « qu'il est urgent et nécessaire d'accélérer l'intégration morale et intellectuelle de l'humanité, pour adapter sa conduite subjective aux conditions objectives, c'est-à-dire aux forces matérielles qu'elle a créées mais qu'elle n'a pas encore appris à contrôler. Le Congrès donne en conséquence son appui à « l'Année internationale de l'Education », proclamée par les Nations-Unies, mais attire l'attention des instances internationales et des Etats-membres sur le fait que toute méthode appliquée en matière d'éducation pour une compréhension internationale restera inefficace ou ne donnera que des résultats minimes si l'on ne peut vaincre l'obstacle des langues, barrière fondamentale à la communication des masses. A cette fin, l'Espéranto langue neutre, facile et nuancée, se présente comme la seule solution raisonnable parce que équitable et acceptable par tous.

Le 55^e Congrès Universel
vu par la Presse

Le « Monde » du 7 août : « Pour la première fois dans l'histoire de l'Espéranto, c'est dans cette langue internationale qu'un chef d'Etat, M. Franz Jonas, président de la République autrichienne, a ouvert lundi à Vienne le 55^e Congrès mondial... ».

Le même journal titrait, le 11 août : « Le président de la République autrichienne lance un appel en faveur de la diffusion de l'Espéranto ».

Le « Figaro » des 4 et 8 août a mis l'accent sur les objectifs du Congrès : « Information et enseignement ».

« L'Aurore » du 10 août a repris la résolution adoptée par le Congrès recommandant à l'O.N.U. et aux Etats-membres l'adoption de l'Espéranto comme instrument d'éducation dans la conception internationale du monde.

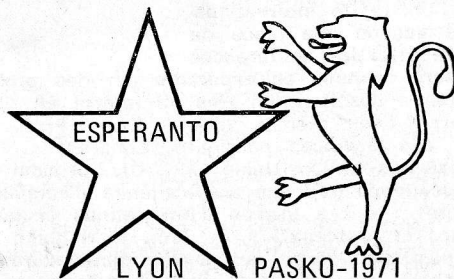
La reproduction des articles et informations est autorisée, prière d'indiquer la source.

« ESPERANTO.ACTUALITÉS »,
bulletin d'information, publié par
l'Union Française pour l'Espé-
ranto, 34, rue de Chabrol, Paris-
10^e. PRO. 55.03.

Rédaction : André BOURDEAUX
membre de l'U.N.A.P.

Imprimerie COCONNIER
2, rue Carnot, 72-Sablé

63 a. FRANCA KONGRESO DE



Quelques mots sur la structure de l'Espéranto

par Michel DUC GONINAZ, agrégé de l'Université

L'Espéranto possède une structure grammaticale et lexicale planifiée. Aussi, le premier principe est-il celui de la *régularité* : les règles ne comportent point d'exceptions. Voici quelques applications de ce principe :

SYSTEME ORTHOGRAPHIQUE ET PRONONCIATION. — Le même phonème est toujours représenté par le même signe. L'espéranto utilise l'alphabet latin, mais il a supprimé les lettres qui lui sont inutiles (q, w, x, y) et introduit des signes diacritiques, à l'instar des langues slaves. Ainsi ŝ (français : ch), ĉ (fr. : tch), etc. Le système vocalique se réduit aux cinq voyelles *a, e* (fr. : è), *i, o, u* (fr. : u), toutes moyennes. L'accent tonique est fixe et toujours sur l'avant-dernière syllabe (comme en polonais).

MORPHOLOGIE. — Les principales parties du discours sont identifiables par leurs désinences :

- O : substantifs (ideo, atomo, libro, universitato).
- A : adjectifs qualificatifs (bela, granda, juna).
- E : adverbes dérivés (rapide, bone, forte).
- I : verbes à l'infinitif (kanti, labori, dormi).

Il n'y a pas de genre grammatical et une désinence unique indique le pluriel des substantifs, adjectifs et pronoms : J (prononcé comme en allemand). Ex. : *belaj libroj*, de beaux livres. Une seule désinence également pour le cas des compléments non prépositionnels (l'accusatif) : N. Ex. : *la kato kaptas la muson*, le chat attrape la souris. Comme on peut le voir d'après ces exemples, l'opposition définie est rendue par l'absence d'article d'une part, l'usage d'un article invariable (*la*) d'autre part.

Le système verbal, encore plus simple qu'en anglais, est limité aux modes et temps fondamentaux. Le pronom personnel indiquant la personne, la désinence n'exprimera que le mode et le temps. Ainsi : *mi legas, vi legas, li legas*, etc. (je lis, vous lisez, il lit...), *mi legos, vi legos*, etc. (je lirai, vous lirez...). Douze désinences au total, dont six pour les participes, ce qui permet d'exprimer des nuances de façon bien plus économique que

dans bien des langues. Comparer *riparata* et son équivalent français : *en cours de réparation*.

LEXIQUE. — On passe sans douleur d'une partie du discours à l'autre par simple substitution des désinences (voir ci-dessus) : ainsi de *paroli*, on passe à *parolo* (parole), *parola* (oral), *parole* (oralement). De plus, un système de composition fondé sur le double principe de nécessité et de suffisance limite l'acquisition du vocabulaire. Cette composition « par l'union de mots invariables » (Zamenhof) n'est pas un des moindres traits d'originalité de l'espéranto : langue indo-européenne par son vocabulaire latin et germanique, elle se rapproche par sa structure des langues agglutinantes, tels le hongrois, le finnois, le ture, le mongol, etc.

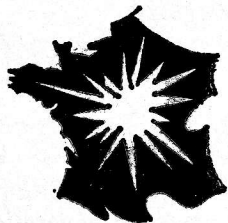
Ex. : *nealirebla* se décompose en : *iri* (aller), *al* (vers), *ebla* (possible), *ne* (négation) et est donc formé de quatre « mots » (lexèmes) indépendants, alors que son équivalent français : *inaccessible* est formé d'une « racine » sujette à modifications (*accéder*) et d'affixes inutilisables à l'état libre et utilisés en composition de façon arbitraire et imprévisible.

SYNTAXE. — Etant donné la rigueur des règles de morphologie (en particulier l'existence d'un accusatif), la syntaxe peut se permettre une liberté plus grande encore que celle qu'on observe en latin ou en russe.

Cette régularité rend très facile l'apprentissage de la langue. Elle permet le jeu créateur de l'analogie chez le sujet parlant, ce qui donne la vie à un schéma qu'on pourrait juger ingénieux, mais dépourvu d'« âme ». Pour les enfants, dont l'esprit est déformé par les inepties des idiomes nationaux, l'espéranto est une école de logique et de bon sens. Quant à l'usager aguerri, il atteint une maîtrise qu'il n'atteindra jamais dans une langue nationale étrangère. Rien de plus naturel que de parler cette langue « artificielle ». Arrivé devant un torrent impétueux, le promeneur espérantiste s'écriera le plus spontanément du monde : « Nek transirebla, nek transnagebla ! », ce qui se dit dans la langue de Descartes : Impossible de traverser, ni à pied sec, ni à la nage !

EN BREF...

DE FRANCE



● Reprise générale des cours d'Espéranto dans plus de 120 centres en France.

Au Touring-Club de France, Paris : cours de premier et second degré (mardi et mercredi, de 19 à 20 h., à partir du 20 octobre).

A l'Association Philotechnique, Paris, cours de premier et second degré, le lundi (19 à 21 h.).

● « Semaine Culturelle de Pâques », organisée par l'U.F.E., du 4 au 9 avril 1971.

● Cours officiel d'Espéranto dans le cadre de l'enseignement de linguistique générale à la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, tandis qu'à Clermont-Ferrand se poursuivra celui offert l'année dernière aux étudiants du premier cycle de licence.

● Sortie en librairie des « Mots espéranto », vocabulaire thématique. Edit. Ophrys, Gap.

ET DU MONDE

● Congrès-croisière organisé par la Fédération italienne d'Espéranto en septembre : plus de 300 participants de 15 pays. Destination : Palma.

● Chanson en Espéranto dans le film « La statue », tourné à Rome. Vedettes : David Niven et Virna Lisi.

● En 1972, cours d'Espéranto programmé par la T.V. néerlandaise.

● Lancement d'une campagne mondiale « Espéranto programmé 5000 » : envoi gratuit aux personnes intéressées d'un disque gratuit et d'une brochure de 35 pages.

● « I.P.R. » (Revue pédagogique internationale), nouvelle revue lancée par l'Association internationale des enseignants espérantophones.

● « Dictionnaire complet illustré » (P.I.V.). Sortie à Paris (S. A.T., 64, avenue Gambetta, Paris). 1.344 pages - 148 x 210 - 1.400 g. - 145 F.

● 56^e Congrès universel en août 1971, à Londres.

● En août dernier : 5.000^e émission en espéranto fêtée à Radio-Varsovie.

Un fait social :

La communau

FORMATION, DEBUTS ET EVOLUTION DE LA LANGUE INTERNATIONALE.

Toute langue est un phénomène social, et non une quelconque manifestation « naturelle » ou biologique. A cette règle, la Langue Internationale ne fait pas exception, et elle est régie par les mêmes lois que toutes les autres langues. Il s'ensuit que la distinction entre langues naturelles et langues artificielles est scientifiquement insoutenable, car toute langue est dans une certaine mesure création spontanée de la société humaine, et, inversement, toute langue littéraire évoluée renferme également de nombreux éléments de création consciente.

En général, deux sortes de facteurs agissent sur l'évolution d'une langue : des facteurs de différenciation, et des facteurs d'unification.

Parmi les **facteurs de différenciation** figurent entre autres le facteur géographique, le facteur économico-social (surtout classes et castes), le facteur professionnel, et le facteur religieux. Ils freinent et tendent à rompre l'unité d'une langue déjà formée ; ils s'opposent au rapprochement et à la fusion des langues.

Parmi les **facteurs d'unification**, il y a surtout le progrès technique, et avant tout l'évolution des moyens de communications et d'échanges ; les principes égalitaires ; les divers facteurs culturels, écriture, imprimerie, littérature, presse, école, bibliothèque, théâtre, etc. ; la division du travail, qui d'une part sans doute différencie, en donnant naissance à des terminologies généralement inintelligibles pour les profanes, mais qui, par ailleurs, crée une interdépendance de vastes ensembles humains, et peut donc être considérée comme un facteur puissant d'unification des grandes langues communes. Ces facteurs contribuent à la formation et au développement de langues communes à un nombre croissant d'hommes sur des aires sans cesse plus vastes.

A mesure que l'humanité évolue, les facteurs d'unification se multiplient et se renforcent, tandis que les facteurs de différenciation sont en régression constante.

L'apparition de la Langue Internationale découle directement de cette prépondérance grandissante des facteurs d'unification. L'évolution linguistique entraîne non seulement la création d'un nombre considérable de vocables internationaux, mais aussi, par suite de l'interpénétration des civilisations, un rapprochement et parfois une uniformisation des modes d'expression. Ainsi s'est formé un matériel linguistique international suffisant, dont le docteur L.L. ZAMENHOF sut tirer le plus grand profit pour l'édification de son projet de langue. Celui-ci fut publié en 1887 sous le titre « Lingvo Internacia ».

La grammaire de l'Espéranto comprend en tout et pour tout 16 règles fondamentales, faciles à apprendre et

à retenir. Le vocabulaire est surtout fondé sur des racines internationales connues ; les autres racines sont à tout le moins communes à plusieurs langues. Grâce à un système d'affixes, chaque racine donne naissance à un grand nombre de vocables, parfois jusqu'à une quarantaine. C'est là tout le secret de la grande facilité de l'Espéranto.

L'Espéranto évolue selon les lois qui président à l'évolution de toute langue littéraire. Zamenhof s'est contenté d'en fixer les bases, et c'est intentionnellement qu'il en a confié l'évolution ultérieure à ses usagers. « L'Espéranto doit », a-t-il dit, « se développer et progresser selon les lois communes à toutes les langues vivantes ». Et c'est bien ainsi qu'a évolué l'Espéranto, et qu'il poursuit son évolution. Le développement de la langue s'est surtout manifesté par un accroissement considérable du nombre des racines. En 1887, la langue en comptait 904, à l'aide desquelles on pouvait former au moins 10.000 mots. Le Dictionnaire Général actuel, le « Plena ilustrita Vortaro », contient 15.250 racines, permettant de former plus de 80.000 mots. A ce nombre, il convient d'ajouter une multitude d'expressions spéciales, techniques, scientifiques, qui sont contenues dans des dictionnaires ou lexiques déjà publiés. Ce développement n'a pas empêché la langue de conserver son unité : celle-ci en sort même renforcée, chose facile à comprendre, si l'on considère, l'accroissement progressif du champ d'action de la langue, et du nombre de ses usagers : il en est résulté une multiplication considérable des contacts internationaux de toutes sortes, et une incessante consolidation de l'unité linguistique. D'ailleurs, l'Académie de l'Espéranto suit attentivement l'évolution de la langue, et veille à la sauvegarde de cette unité.

C'est ainsi que, d'un projet, l'Espéranto est devenu une langue vivante, qui satisfait pleinement toutes les exigences, non seulement de la pensée logique, mais aussi de l'expression artistique. Il existe actuellement des familles internationales, dont l'Espéranto est la langue quotidienne ; des enfants dont elle est la langue maternelle. Ces dix dernières années ont vu s'organiser en divers lieux, et plus spécialement à l'occasion des Congrès Universels de l'Espéranto, des rencontres internationales d'enfants : pendant quelques jours ces enfants ont bavardé, chanté, joué ensemble, uniquement à l'aide de la Langue Internationale. C'est là un exemple que pourraient méditer avec fruit les congrès et conférences des diplomates et des savants ! Par conséquent, le développement de la Langue Internationale peut fournir une matière de très haut intérêt aux études des linguistes et des sociologues.

II. INTERNATIONALITE

Pour qu'une langue soit effectivement internationale, elle doit l'être

É mondiale Espérantophone

par sa structure, par son support social, et par le but qu'elle poursuit.

Comme on l'a déjà dit, le vocabulaire de base de l'Espéranto est formé de racines largement internationales. Le critère du choix ne peut pas être l'appartenance à telle ou telle langue, mais seulement le degré d'internationalité. Cependant une langue ne se réduit pas à un vocabulaire : elle a également sa structure grammaticale, ses règles de prononciation, son orthographe. La grammaire de l'Espéranto est une synthèse — faite à partir de nombreuses langues — de tout ce qui est à la fois absolument nécessaire et par ailleurs suffisant pour permettre l'expression adéquate de la pensée. L'orthographe phonétique répond aux exigences les plus modernes. Ainsi l'Espéranto est, par sa structure interne, largement international à tous points de vue. C'est d'ailleurs ce qui permet l'acquisition rapide de la langue, ainsi que son utilisation immédiate, tant écrite qu'orale non seulement en Europe, mais sur tous les continents ; et cela est vrai non seulement pour les gens instruits, mais aussi pour l'homme de la rue.

Ensuite, l'Espéranto est également international par son support social. Les langues nationales, même lorsqu'elles sont utilisées comme véhicule international, demeurent cependant bien nationales dans leurs traditions, dans leurs structures internes et leur support humain. Les langues nationales sont la propriété des nations respectives. Un étranger pourra bien apprendre une autre langue nationale : quelle que soit sa maîtrise, la langue ne sera jamais sienne, et il le sent bien. Au contraire, la Langue Internationale est la propriété de la communauté internationale, et quiconque l'a apprise se l'est vraiment appropriée.

Enfin, l'Espéranto est international par ses buts : la langue veut servir les relations internationales en tant que véhicule neutre et supranational.

Aucune langue nationale ne possède ces trois éléments essentiels de l'internationalité. C'est pourquoi aucune langue nationale, même la plus répandue, ne peut prétendre au nom de langue « internationale ».

III. FONDEMENT SOCIAL

Pour quiconque parle la Langue Internationale, pour quiconque a eu l'occasion d'en observer le fonctionnement, il est évident que l'Espéranto est une langue vivante d'une grande richesse d'expression. Et pourtant, ce fait incontestable, nombre de gens ne peuvent pas le comprendre, et même ne peuvent pas le croire. S'il est vrai que le support d'une langue n'est pas l'individu, mais le groupe, quel est, demandent-ils, le support social de la Langue Internationale ? Les tribus, les peuples, les nations, ont leurs langues respectives. Mais montrez-nous, demandent-ils encore, cette communauté internatio-

nale dont la langue est cette Langue Internationale ?

Toute la confusion est née de la négligence d'un fait pourtant simple : c'est que le même individu peut appartenir à divers groupes linguistiques. Qu'on pense aux nombreux dialectes (qui sans doute recevraient le nom de langue s'ils n'étaient coiffés par les langues nationales communes), et l'on comprendra sans peine que ces mêmes hommes qui forment une communauté linguistique, support social d'un quelconque dialecte, appartiennent aussi à une communauté nationale, et à ce titre constituent le support social de la langue nationale. En outre, ces mêmes hommes peuvent encore faire partie d'un groupe défini par la profession, le métier, la religion, ou un quelconque intérêt commun, et à ce titre ils constituent le terrain de croissance des terminologies spécialisées.

L'élan considérable des forces économiques de notre époque moderne, et les progrès prodigieux de la science ont non seulement entraîné la naissance d'un immense vocabulaire international, mais accélèrent sans cesse l'intégration de l'humanité. Cette évolution devait nécessairement faire naître un sentiment nouveau de solidarité effectivement ressentie (par opposition à la solidarité abstraite de la pensée philosophique), d'appartenance au groupe le plus vaste, l'humanité, laquelle, dans le même temps, doit à ce sentiment son existence en tant que groupe social. L'internationalisme humaniste a été et demeure l'idée-force fondamentale de la Langue Internationale. Elle en a reçu cœur et âme, un caractère et une physionomie à part, conséquences logiques de son rôle de véhicule international. Ainsi la Langue Internationale est de naissance l'expression la plus pure du sentiment vivant d'appartenance à l'humanité, et, inversement, elle a sans cesse contribué à renforcer le sentiment dont elle est l'expression.

Il y a donc des individus qui, sans cesser d'appartenir à leur communauté linguistique régionale, nationale ou autre, manifestent un **aspect supplémentaire** de leur personne sociale : l'appartenance à l'humanité. De **ce point de vue**, ils forment cette entité sociale d'échelle **mondiale** sur laquelle s'appuie et se développe la Langue Internationale. En conséquence, on ne peut mettre l'Espéranto en parallèle avec les langues nationales ou régionales, pas plus qu'on ne peut le situer au niveau des argots et des terminologies. L'Espéranto est l'une des trois langues qui peuvent refléter l'appartenance sociale d'une même personne : le dialecte pour la région ; la langue nationale pour la nation ; pour l'humanité, la Langue Internationale.

La communauté mondiale espérantophone d'aujourd'hui préfigure le monde de demain.

(D'après une étude du Centre de Recherches et de Documentations, Londres).

L'anglais est-il pour les Etats-Unis la langue universelle ?

Le ministère des Affaires étrangères des Etats-Unis est connu pour favoriser très activement l'enseignement et l'extension de la langue anglaise dans le monde — et les raisons de cette attitude sont assez évidentes. Pourtant la Ligue pour l'espéranto en Amérique du Nord (E.L.N.A.) et le journal « News Digest » ont voulu s'assurer des intentions profondes et des buts ultimes d'une telle politique : ils se sont donc adressé au ministère des affaires étrangères américain, et ont reçu les intéressantes précisions suivantes :

« Les Etats-Unis n'ont pas l'intention de promouvoir telle ou telle langue, naturelle ou artificielle au rang de langue internationale. Notre attitude est que, devant la grande diversité des systèmes d'enseignement dans les différents pays, devant les vastes problèmes que soulèverait le choix d'une langue unique, et devant l'urgence de combattre l'analphabétisme même dans les langues nationales à l'intérieur d'un territoire donné, il ne nous a pas paru bon d'appuyer une campagne pour l'adoption d'une langue universelle. Notre gouvernement est disposé à prêter son aide la plus active à tous les pays qui la demandent pour assurer l'enseignement et l'utilisation de l'anglais, parce que cette langue joue actuellement un rôle incontestable dans le développement des peuples et dans les contacts internationaux ; mais cela ne signifie pas que notre Gouvernement fasse de la propagande pour l'anglais — ou pour toute autre langue — en tant que future langue universelle ».

(D'après « La Monda Lingvo Problemo », vol. 1, 1965).

L'espéranto à l'université

Dans notre précédent numéro (n° 8 - Déc. 1969), nous avons publié une interview de M. Janton, professeur agrégé d'anglais à l'université de Clermont-Ferrand, qui dispensait un cours officiel d'Espéranto aux étudiants du premier cycle de licence. Une seconde université vient d'entrer en lice : celle d'Aix-en-Provence. Nous avons pu nous entretenir avec M. Michel Duc-Goninaz, professeur agrégé à la Faculté des Lettres, chargé de ce cours d'Espéranto.

— **Monsieur Duc-Goninaz, vous enseignez le russe à la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence. Vous avez pris l'initiative de proposer aux étudiants du premier cycle de licence un cours d'Espéranto. Pourquoi ?**

— J'ai pris en effet cette initiative, mais je dois préciser que la proposition d'inclure l'Espéranto dans les enseignements de la faculté des Lettres d'Aix a été faite par l'U.E.R. de langues orientales et slaves et que cet enseignement sera dispensé dans le cadre du département de linguistique générale qui fait partie de cette U.E.R. L'Espéranto manquait à l'éventail déjà large des langues enseignées à la faculté. Je vois trois avantages essentiels à cet enseignement :

Tout d'abord l'initiation à une langue internationale ayant sa vie et sa culture propres

et qui permettra aux étudiants de différentes spécialités de nombreux et fructueux échanges avec l'étranger. Au bout d'un an d'étude d'Espéranto, on peut s'en servir de façon courante, ce qui n'est possible avec aucune autre langue, et les possibilités de contacts avec des camarades étrangers, même si elles sont restreintes du point de vue du nombre, sont certainement plus profitables avec l'Espéranto qu'avec les bribes d'anglais et d'autres langues qui ne permettent que des contacts superficiels.

Accessoirement, nous pouvons espérer que parmi les étudiants qui se mettront à l'étude de l'Espéranto un certain nombre pourront l'enseigner à leur tour, en particulier dans les établissements d'enseignement secondaire où les cours facultatifs actuellement existants devraient se développer.

Enfin, et c'est là une raison déterminante pour le département de linguistique générale, l'étude de l'Espéranto constitue un apport original à l'analyse et à la réflexion linguistiques. J'espère aussi que, parmi les « littéraires », il s'en trouvera quelques-uns pour se consacrer à l'étude de la littérature de l'Espéranto, domaine déjà riche mais jusqu'ici peu exploré.

— **Comment envisagez-vous ce cours ?**

— Il s'agit d'un cours d'initiation à raison d'une heure par semaine. C'est très peu, mais cela donnera aux étudiants la possibilité d'assimiler la structure de la langue et d'avoir les bases suffisantes pour son utilisation courante (conversation, lecture d'articles, etc.). Je tenterai de concilier les inconciliables en donnant à la fois un enseignement théorique qui permettra d'assimiler rapidement toute la grammaire et un enseignement pratique fondé sur la méthode directe.

— **Alors, les perspectives d'avenir ?**

— L'avenir de cet enseignement est directement lié à l'intérêt que lui porteront les étudiants.

A paraître en octobre

« **PETIT VOCABULAIRE ESPÉRANTO** »
VOCABULAIRE THEMATIQUE

par M. DUC-GONINAZ
agrégé de l'Université

Ed. OPHRYS, avenue d'Embrun — 05-GAP
Succursale à Paris, 10, rue de Nesles (6^e)

Un événement dans l'édition :

la sortie du premier dictionnaire illustré d'Espéranto

L'édition en langue internationale qui comptait déjà plus de 135 dictionnaires, lexiques et terminologies vient de s'enrichir d'un ouvrage monumental de 1344 pages avec illustrations : le « **PLENA ILUSTRITA VORTARO DE ESPERANTO** » (dictionnaire complet illustré d'Espéranto). - Editeurs : S.A.T. (Sennacieca Asocio Tutmonda), 67, avenue Gambetta, Paris 20^e.

Le directeur de l'ouvrage est M. G. Waringhien, agrégé de l'Université, président de l'Académie d'Espéranto, qui a bien voulu nous accorder un entretien.

M. Waringhien, le premier dictionnaire illustré d'Espéranto, dont vous êtes l'auteur, vient de paraître. Pourquoi ce dictionnaire ? Comment fait-on un dictionnaire d'Espéranto ?

— Vous soulevez là des questions qui demanderaient de bien longs développements...

D'abord, je ne suis qu'un des auteurs de ce dictionnaire. Sans parler de mes prédécesseurs et surtout de l'auteur principal du « **Plena Vortaro** », Grosjean-Maupin, j'ai parmi mes collaborateurs des hommes comme le Prof. P. Neergaard, de Copenhague, qui est une autorité mondiale en matière de sémopathologie ; le Prof. C. Stop-Bowitz, l'un des plus éminents zoologues de Norvège ; le Dr Albault,

de Toulouse, directeur du Centre de Terminologie médicale ; le Prof. Lapenna, de Londres, l'une des figures les plus connues du droit international, et bien d'autres sommités, qui m'ont aidé à faire de ce dictionnaire un instrument d'information sans équivalent dans notre pays : car ces savants, du fait même qu'ils sont espérantistes, ont l'habitude de traiter les choses de leur discipline d'un point de vue international et d'éviter les archaïsmes ou les routines qui se perpétuent si aisément de dictionnaire en dictionnaire à l'intérieur d'un domaine linguistique fermé.

Pour ne citer qu'un exemple, voyez les résistances auxquelles se heurte depuis près d'un siècle le terme international de « **nitrogène** » auquel, malgré le symbole N et les dérivés (nitrates, etc.) le nationalisme français préfère obstinément « **azote** ».

Mon rôle a été surtout, pour la partie encyclopédique, de fixer à chaque technicien les limites assignées à sa collaboration, de veiller à ce que deux disciplines voisines, par exemple l'anatomie végétale, animale et humaine, ne proposent pas des termes différents pour une même notion, et de signaler au fur et à mesure de la rédaction les doublets ou les lacunes notées dans telle ou telle branche.

Pour la partie langue, j'ai évidemment eu une tâche plus importante : j'ai voulu d'une part présenter l'image, la plus exacte et la plus complète possible, de la langue classique, c'est-à-dire de Zamenhof, K. Bein et de Grabowski ; d'autre part, j'ai essayé de donner une solution à tous les cas de la vie courante, où le besoin d'un mot précis se faisait sentir. En un mot, et dans le cadre restreint où je me suis cantonné, j'ai essayé de donner à notre communauté linguistique un dictionnaire qui, toutes proportions gardées, tienne à la fois du Larousse et du Robert. Il contient environ 15.250 articles (dont près de 6.000 appartenant à la médecine) ce qui, avec la richesse de dérivation et de composition de la langue, correspond à quelque 80.000 mots français.

Quand à la « fabrication » d'un tel dictionnaire, elle est beaucoup plus difficile que pour une langue nationale, car les enquêtes linguistiques sur lesquelles il doit reposer sont plus étendues et plus hétérogènes, puisqu'elles portent sur des écrivains d'une trentaine de nationalités. Je dirai simplement que j'ai passé à préparer et à rédiger cet ouvrage les vingt dernières années de ma vie.

J'ose espérer que ce ne sera pas tout à fait en vain.

UN FOYER DE CULTURE INTERNATIONALE ORIGINAL EN ANJOU

" LA MAISON CULTURELLE ESPERANTISTE " CHATEAU DE GRESILLON

La station régionale de Rennes a récemment consacré une émission télévisée au château de Grésillon, foyer de rencontres internationales, qui réunit en été les participants venus de tous les continents pour pratiquer la langue internationale. Nous nous sommes entretenus avec M. Babin, professeur d'anglais, responsable de ce centre.

— **M. Babin, pourquoi cette Maison culturelle et depuis quand fonctionne-t-elle ?**

— Quand, à la fin de 1951, fut créée, sous l'impulsion de M. Micard, instituteur, qui avait déjà consacré une bonne partie de sa vie à l'Espéranto, la société coopérative « Maison Culturelle des Espérantistes Français »,

l'entreprise parut hasardeuse. Le but était d'acquiescer une maison dans laquelle, à Pâques et pendant l'été, des espérantistes français et étrangers pourraient se réunir, suivre des cours, des conférences, se distraire en commun, vivre ensemble et par là-même avoir un avant-goût de ce que pourrait être un monde sans barrière linguistique. Hasardeuse, l'entreprise l'était, car elle ne bénéficiait d'aucun appui financier autre que celui que lui apportait la bourse souvent très modeste des espérantistes. Mais l'optimisme, la confiance, le dévouement en ont assuré le plein succès.

Ce n'est pas une maison, mais un château se dressant au milieu d'un parc de 17 hectares, que la société a

acheté, en Maine-et-Loire, région très touristique (près de Baugé).

Depuis l'inauguration en 1952, de grands pas ont été faits dans la modernisation des locaux et l'aménagement du parc. Les visiteurs disposent d'une piscine, d'un terrain de mini-golf, d'une aire de jeux pour les enfants, d'un lac où ils peuvent pêcher. Une table de tennis de table, un terrain de volley-ball, une discothèque et une bibliothèque complètent l'équipement conçu pour la détente.



— **Avez-vous beaucoup de visiteurs ?**

— Le nombre des visiteurs augmente chaque année. Il dépasse souvent pour un seul séjour de deux ou trois semaines la centaine. Depuis sa fondation, plus de 8.000 personnes de tous les pays y sont venues. A cela rien d'étonnant, direz-vous, « les gens voyagent beaucoup ». C'est vrai. Mais ce qu'on vient chercher au château de Grésillon, en plus de la beauté du paysage et de la « douceur angevine », c'est le contact avec d'autres hommes. Il ne s'agit pas de retrouver des adeptes d'une même chapelle, mais des gens de milieux sociaux, philosophiques, religieux très différents, venus de pays très divers, tout simplement parce qu'ils appartiennent à la même communauté linguistique.

Le château n'ouvre ses portes qu'à Pâques et en été. Des cours sont donnés à ceux qui n'ont jamais fait d'Espéranto, à ceux qui désirent acquiescer une pratique courante de la langue, à ceux qui veulent se livrer à des études supérieures en vue de l'enseignement de l'espéranto. Des diplômes sont délivrés selon les programmes et les normes fixés par l'Institut français d'espéranto. Par ailleurs, des conférences sont faites par des spécialistes de différents pays devant des auditoires de nationalités très diverses, sans le secours de traducteurs.

Des visites organisées de châteaux, spectacles « Son et Lumière » offrent aux visiteurs l'occasion de connaître l'attrait touristique de l'Anjou. La Maison offre également des cours de vannerie, de reliure, d'émaux.

— **Donc, selon vous, l'expérience est concluante ?**

— On part toujours de Grésillon riche de nouvelles amitiés, de nouvelles expériences que seul un contact direct peut donner. Quel plus grand enrichissement que de comprendre les hommes ? Comment les comprendre sans les connaître ? Comment les comprendre sans une langue commune ?

A Grésillon, on apprend à connaître les hommes du monde entier plus sûrement qu'à travers les revues, la radio et la télévision.

L'Espéranto sur les ondes

Emissions quotidiennes :

Varsovie	5 h. 30 - 6 h.	200 m. (1502 kcs) - 50,04 m. (5994 kcs) - 41,27 m. (7270 kcs) - 41,18 m. (7285 kcs) - 31,45 m. (9540 kcs).
	15 h. 30 - 15 h. 55	42,11 m. (7125 kcs) - 31,50 m. (9525 kcs).

Dimanche :

Varsovie		
Sofia	20 h. 05 - 20 h. 30	50,62 m. (5920 kcs).
	23 h. 30 - 23 h. 55	49,42 m. (6070 kcs) - 31,38 m. (9560 kcs).
Pékin	11 h. - 11 h. 30	47,69 m. (6290 kcs) - 40 m. (15080 kcs).
	12 h. 30 - 13 h.	25,12 m. (11945 kcs) - 19,89 m. (15080 kcs).
Rome	20 h. - 20 h. 20	41,24 m. (7275 kcs) - 30,90 m. (9710 kcs) - 25,42 m. (11800 kcs).
Valence	22 h. 45 - 23 h.	278 m. (1079 kcs).

Lundi :

Varsovie		
Berne	12 h. 15 - 12 h. 25	48,66 m. (6165 kcs) - 31,46 m. (9535 kcs) - 19,60 m. (15305 kcs) - 19,44 m. (15430 kcs) - 16,86 m. (17795 kcs) - 13,94 m. (21520 kcs).
Stoke-on-Trent	18 h. 15 - 18 h. 30	94,9 Mcs (M.F.)

Mardi :

Varsovie

Mercredi :

Varsovie

Berne	Même horaire que lundi	
Vienne	13 h. 45 - 14 h.	203 m. (1475 kcs).
Bilbao	23 h. 05 - 23 h. 30	212 m. (1412 kcs).

Jedi :

Varsovie

Berne	21 h. 45 - 21 h. 55	48,66 m. (6165 kcs) - 31,46 m. (9535 kcs) - 25,60 m. (11720 kcs) - 25,28 m. (11865 kcs) - 19,60 m. (15305 kcs) - 19,44 m. (15430 kcs).
Zagreb	23 h. 05 - 23 h. 20	264 m. (1163 kcs).

Vendredi :

Varsovie

Clermont-Ferrand	18 h. 30 - 19 h.	(M.F.) Centre de télé-enseignement de la Faculté des Lettres (29, bd Gergovia, 63 - Clermont-Ferrand).
Pékin	20 h. - 20 h. 30	48 m. - 45 m. - 42 m. - 38 m.

Samedi :

Varsovie

Pékin	11 h. - 11 h. 30	(comme dimanche)
	12 h. 30 - 13 h.	(» »)
	20 h. - 20 h. 30	((comme vendredi))
Berne	21 h. 45 - 21 h. 55	(comme jeudi)

(La liste ci-dessus ne tient compte que des stations dont les émissions sont parfaitement reçues en France).

.../...

akceptejon. La kongreso okazos la 28-an de marto 1971. Ĉiuj detalaj troviĝas en ĉi tiu bulteno. S-ro Colas sugestas, ke ni havu specialan temon por la kongreso, krom la ĝenerala kunveno. Bonvolu dendi sugestojn.

4°- LABORPLANO POR LA JARO 1970-71.

- konigi la Ligon, ĉefe en la katolikaj lernejoj kaj universitatoj.
- pli fande esplori la esperantan mondon mem, en kiu multaj katolikoj ne konas nian Ligon.
- daŭre pli bonigi la aspekton de la bulteno por havi taŭgan informilon.
- sendi informojn al la katolika gazetaro : diservoj en esperanto, kongresoj, pilgrimoj..
- plani religiajn, bibliajn seminariojn, ĉu en pilgrimejo, ĉu en Gresillon

5°- DIVERSAĴOJ

- ĉu la vorto "Ligo" nun taŭgas por nia asocio ?
 - por aranĝi sliparon, ni petas de la membroj aĝon, profesion
 - fine de la kongreso en Orléans, oni sendos al la 5 katolikaj universitatoj, celante instigi ilin enkonduki Esperanton en siajn programojn.
 - laŭ peto de S-ro Despiney, la Ligo konsentas sendi 750 religiajn bildojn kun Esperanto-teksto al korea esperantista sacerdoto.
 - S-ro Colas petas, ke oni reklamu por la "Revue Française".
- Post fiksado de la venonta kunveno je la 6-a de decembro la kunveno finiĝas je la 17-a horo per "Patro Nia".

Protokolis S-ro Barrier.

L I N G V A A N G U L O .
=====

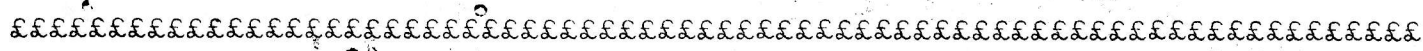
Por la esprimo : "aller par monts et par vaux", alvenis la jenaj proponoj : iri ĉiuflanken (S-ro Kraemer), vagadi laŭ montoj kaj valoj aŭ vagadi tra la mondo (S-ro Dauchez) kaj iri diversloken (S-ro Guillon).

"Ne faire que croître et embellir" ricevis la jenajn tradukproponojn : gajni rapide staturon kaj belecon (K), daŭre pligraviĝi (D), evolui kvazaŭ kreskante kaj beliĝante (G).

Kiel kutime, mi subtekis la ŝajne plej kontentigajn esprimojn kaj gratulas la aŭtoron.

Bonvolu serĉi taŭgajn tradukojn por :

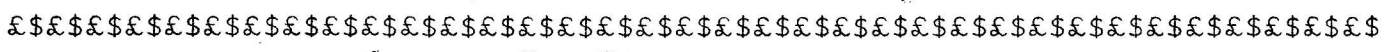
- 1)- nos lettres se sont croisées;
 - 2)- pas mal de (il a pas mal d'ennuis)
- proponitaj de S-ro Dauchez.



KOTIZTABELO 1970
=====

IKUE kun "Espero Katolika".....	17 Fr
IKI kun "Vejo, Vero, Vivo".....	5 Fr
Via peranto : G. Véron, p.ĉ.k.-Rouen - 11 88 63 Z-	
LFCE kun "Franca Katolika Esperantisto"	4 Fr
infano malpli ol 16-jara	2 Fr
membro bonfaranto	20 Fr
dumviva membro	80 Fr
UFE kun "Revue Française d'Espéranto".....	30 Fr
UEA kun "Esperanto" kaj "Jarlibro".....	46 Fr

Ligue Française Epérantiste Catholique, p.ĉ.k.- Rouen- 23 24 93 K-



Dépôt légal : 4° trimestre 1970 /// Polycopié par : F.M.C.
 Papier de Presse : N° 34.745 /// Prieuré St-Martin
 Directeur-Gérant /: Gaston VÉRON /// LA HOUSSAYE
 /// 77- TOURNAN-en-BRIE

FRANCE

